



ESSL Administrative Report No. 2009-02

ESSL

European Severe Storms Laboratory

ESSL Founding Documents

I

Satzung / Articles of Association

(Bindende Version / Definite version: Deutsch / German)

As of: 15/10/2009

Revision: [6]

ESSL – European Severe Storms Laboratory		
Dissemination Level		
PU	Public	X
PO	Restricted to members and partner organizations (including the Advisory Council)	
RE	Restricted to a group specified by the Executive Board (including the Advisory Council)	
CO	Confidential, only for members of the Executive Board (including the Advisory Council)	

Inhalt

Präambel	1
Satzung	1
I. Name, Sitz und Zweck des Vereins	1
II. Mitgliedschaft	4
III. Vereinsorgane	8
IV. Finanzierung	17
V. Kommunikation und Bekanntmachungen	19
VI. Anwendbares Recht und Gerichtsstand	20
VII. Auflösung des Vereins	20
VIII. Satzungsänderungen	22
IX. Beschluss und Inkrafttreten der Satzung	22

Table of contents

Preamble	1
Articles of Association	1
I. Name, seat and purpose of the association	1
II. Membership	4
III. Bodies of the association	8
IV. Financing	17
V. Communication and publications	19
VI. Applicable law and legal venue	20
VII. Dissolution of the association	20
VIII. Amendments of the Articles of Association	22
IX. Resolution on the Articles of Association and coming into effect	22

Dem European Severe Storms Laboratory e. V., ESSL, wurde am 21/12/2006 durch das Finanzamt Fürstenfeldbruck die Gemeinnützigkeit zuerkannt.

The European Severe Storms Laboratory e. V., ESSL, was granted the status of benefit to the public by tax office Fürstenfeldbruck on 21/12/2006.

Der European Severe Storms Laboratory e. V., ESSL, ist seit dem 08/12/2006 in das Vereinsregister beim Amtsgericht München eingetragen.

The European Severe Storms Laboratory e. V., ESSL, has been registered on 08/12/2006 in the register of associations at the local court in Munich.

Letzte Änderung der Satzung des ESSL: 15/10/2009.

Last change to the ESSL Articles of Association: 15/10/2009.

Präambel

Seit mehreren Jahren haben in den Ländern Europas einzelne Wissenschaftler aus Meteorologie und verwandten Wissenschaften, aber auch nationale Wetterdienste, die Erforschung, Vorhersage und Vorwarnung schwerer konvektiver Unwetter wieder verstärkt vorangetrieben. Sie greifen damit eine europäische Forschungstradition auf, die über Jahrzehnte vernachlässigt wurde.

Im Jahr 2000 wurde die Vision eines Europäischen Unwetterforschungsinstituts (*European Severe Storms Laboratory*) erstmals auf der ETSS-Konferenz in Toulouse vorgestellt und 2002 in einer Pilotstudie öffentlich formuliert und prämiert.

Es ist der Wille der genannten Gruppen in den einzelnen Ländern Europas, nun eine dauerhafte Organisation für ihre Zusammenarbeit zu gründen. Insbesondere will sie sich mit den Fragestellungen von konvektiven Unwettern und anderen Extremwetterphänomenen befassen, die vor dem Hintergrund eines sich wandelnden globalen Klimas, ausschließlich, vorzugsweise oder effizienter auf gesamteuropäischer Ebene behandelt oder geklärt werden können.

Diese Organisation ist auf der folgenden Satzung begründet.

Preamble

WHEREAS, since several years, individual scientists in meteorology and related sciences, but also national meteorological and hydrological services in the individual European countries have reinvigorated their efforts in research on, prediction and warning of severe convective storms. Thereby, they pick up a European research tradition which had been neglected for decades.

WHEREAS the vision of a European Severe Storms Laboratory was first presented on the ETSS Conference in Toulouse in the year 2000, and formulated in an awarded pilot study in 2002.

WHEREAS it is the intent of the abovementioned groups in the European countries to now establish a permanent organisation for their cooperation. In particular, the focus will be on research questions concerning convective storms and other extreme weather phenomena which, in the light of a changing global climate, can be treated or answered exclusively, preferably or more efficiently on a pan-European scale.

Therefore, this organization is based on the following Articles of Association.

Satzung

Articles of Association

I. Name, Sitz und Zweck des Vereins

I. Name, seat and purpose of the association

§ 1: Name, Logo und Schriftzug, Eintragung

§ 1: Name, logo and writing, registration

1.1 Der Name des Vereins lautet „European Severe Storms Laboratory“, kurz „ESSL“. Er führt nach der Eintragung in das Vereinsregister den Namenszusatz „e. V.“.

1.1 The name of the association shall be “European Severe Storms Laboratory”, abbreviated as “ESSL”. When the association is registered with the register of associations, the name of the association is given the additional element “e. V.”.

- 1.2 Logo und Schriftzug des Vereins sind die des schon seit 2002 bestehenden informellen ESSL-Netzwerks:
- 1.2 Logo and writing of the association are those of the informal ESSL network already established in 2002:



Die Schrifttype ist Arial / Helvetica, die Farben (RGB) sind (0, 51, 153) und (255, 204, 0):

The font type is Arial / Helvetica, the colours (RGB) are (0, 51, 153) and (255, 204, 0):

European Severe Storms Laboratory, ESSL

Europaweiter Markenschutz für Name und Logo wird angestrebt.

Europe-wide trademark protection for name and logo will be striven for.

- 1.3 Der Verein soll in das Vereinsregister eingetragen werden.
- 1.3 The association shall be registered with the register of associations.

§ 2: *Sitz, Rechtsfähigkeit und Geschäftsjahr* § 2: *Seat, legal capacity and accounting year*

- 2.1 Sitz des Vereins ist Oberpfaffenhofen, Deutschland.
- 2.1 The statutory seat of the association is Oberpfaffenhofen, Germany.
- 2.2 Das ESSL ist als eingetragener Verein rechtsfähig.
- 2.2 As a registered association the ESSL has legal capacity.
- 2.3 Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.
- 2.3 The financial year corresponds to the calendar year.

§ 3: *Zweck* § 3: *Purpose*

- 3.1 Der Vereinszweck besteht darin, auf europäischer Ebene die Meteorologie und verwandte Wissenschaften auf dem Gebiet der Unwetter- und Extremwetterforschung zu fördern, die europäische Unwetterdatenbank ESWD (European Severe Weather Database, essl.org/ESWD/ bzw. eswd.eu) zu betreiben und auszubauen, sowie die europäischen Unwetterkonferenzen ECSS (European Conference on Severe Storms, essl.org/ECSS/ bzw. ecss.eu) zu unterstützen oder auszurichten.
- 3.1 The purpose of the association is to advance meteorology and related sciences in the field of research on severe convective storms and extreme weather events on an European level; to operate and extend the European Severe Weather Database, ESWD (essl.org/ESWD/ alternatively eswd.eu), and to support or organise the European Conferences on Severe Storms, ECSS (essl.org/ECSS/ alternatively ecss.eu).

Der satzungsgemäße Vereinszweck wird insbesondere verwirklicht durch:

The statutory purpose of the association shall be realized in particular by:

- a) Aufbau enger Beziehungen zu verwandten Forschungseinrichtungen in Europa und weltweit,
- a) Setting-up of close relations to related research organizations in Europe and worldwide,
- b) Aktive Beteiligung an nationalen, EU- und anderen internationalen
- b) Active participation in national, EU- and other international research pro-

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| | Forschungsprojekten, | | jects, |
| | c) Kooperation mit wissenschaftlichen Projekten, Initiativen und Organisationen wie nationalen Wetterdiensten, WMO (<i>World Meteorological Organisation</i>), EUMETSAT (<i>European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites</i>), GMES (<i>Global Monitoring for Environment and Security</i>) u. a., | | c) Cooperation with science projects, initiatives and organizations such as national meteorological and hydrological services, WMO (World Meteorological Organisation), EUMETSAT (European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites), GMES (Global Monitoring for Environment and Security) and others, |
| | d) Förderung und Weiterbildung von wissenschaftlichen Nachwuchskräften, | | d) Promotion and further education of young scientists, |
| | e) Enge Kooperation mit der Europäischen Meteorologischen Gesellschaft, EMS. | | e) Close cooperation with the European Meteorological Society, EMS. |
| 3.2 | Das ESSL wird sich auf Aktivitäten konzentrieren, die nur (oder wirksamer) auf europäischer oder noch breiterer Ebene durchgeführt werden können, als es auf nationaler Ebene möglich wäre. Europa ist hier als das Gebiet der WMO-Region VI definiert. | 3.2 | The ESSL will focus on activities which can be carried out only (or more effectively) at European or even broader level, rather than on the national level. In this sense, Europe is defined as WMO Region VI. |
| 3.3 | Neben der ESWD-Datenbank ist auch die Entwicklung weiterer gemeinnütziger Anwendungen in den in § 3 Abs. 1 genannten Bereichen durch gemeinsame Initiativen zu unterstützen, zum Nutzen der Menschen in Europa und anderenorts. Forschungsergebnisse werden der Öffentlichkeit durch geeignete Maßnahmen zugänglich gemacht, z. B. mithilfe des ESSL Internet-Portals. | 3.3 | Aside from the ESWD database, also development of further applications in the fields mentioned in § 3 para. 1 should be supported by joint initiatives for the public benefit of the people in Europe and elsewhere. Research results will be opened to the public by appropriate measures, e. g., by use of the ESSL internet portal. |
| 3.4 | Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne der §§ 51 ff. Abgabenordnung. Die Ergebnisse von Forschungsvorhaben, die mit Mitteln des Vereins gefördert wurden, sind der Allgemeinheit zugänglich zu machen, z.B. durch Veröffentlichung in Fachzeitschriften. | 3.4 | The association pursues exclusively and directly non-profit purposes in the sense of taxation regulations (sections 51 ff. of the German Tax Code <i>Abgabenordnung</i>). Results of research efforts funded by the association's capital shall be opened to the public, e.g. by publication in scientific journals. |
| 3.5 | Der Verein ist selbstlos tätig; er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke. | 3.5 | The association acts selfless; it does not pursue primarily its own economic objects. |
| 3.6 | Mittel des Vereins dürfen nur für satzungsgemäße Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins. | 3.6 | The assets of the association may only be used for its statutory purposes as set forth in these Articles of Association. No member shall receive financial benefits from the assets of the association. |
| 3.7 | Die Zuwendung von Mitteln an eine | 3.7 | The allocation of assets to another non- |

andere gemeinnützige Körperschaft und/oder eine Körperschaft des öffentlichen Rechts zur Verwendung für den in Absatz 1 genannten Vereinszweck ist zulässig. Die Erfüllung des Vereinszwecks durch Mittelzuwendung darf jedoch nicht überwiegen.

- 3.8 Der Verein ist politisch und konfessionell neutral.

profit corporate body and/or a public corporation for use within the scope of the association's purpose stated in para. 1 is permissible. Fulfilment of the association's purpose by such allocation of assets may, however, not preponderate.

- 3.8 The association is politically and confessionally neutral.

II. Mitgliedschaft

§ 4: Mitglieder

- 4.1 Mitglieder des Vereins sind:
- a) Ordentliche Mitglieder,
 - b) Fördernde Mitglieder,
 - c) Ehrenmitglieder.
- 4.2 Ordentliche und fördernde Mitglieder erhalten Nutzer-Zugriff auf die ESWD-Datenbank.

§ 5: Erwerb der Mitgliedschaft

- 5.1 Persönliche ordentliche Mitglieder des Vereins können volljährige natürliche Personen werden, deren fachliche Expertise und deren persönliches Engagement im vollen Einklang mit den Vereinszwecken stehen.
- 5.2 Institutionelle ordentliche Mitglieder des Vereins können nur öffentlich-rechtliche bzw. gemeinnützige Forschungsorganisationen werden, deren fachliche Expertise und deren institutionelles Engagement im vollen Einklang mit den Vereinszwecken stehen.
- 5.3 Persönliche fördernde Mitglieder des Vereins können volljährige natürliche Personen werden, deren Interesse die Förderung des ESSL bzw. die Nutzung der ESWD-Datenbank ist.
- 5.4 Institutionelle fördernde Mitglieder des Vereins können alle, auch kommerzielle, Organisationen oder juristische Personen werden, deren Interesse die Förderung des ESSL bzw. die Nutzung der ESWD-Datenbank ist.
- 5.5 Fördernde Mitglieder haben in der Mitgliederversammlung ein Diskussions-

II. Membership

§ 4: Members

- 4.1 Members of the association are:
- a) Full members,
 - b) Supporting members,
 - c) Honorary members.
- 4.2 Full and supporting members receive user access to the ESWD database.

§ 5: Becoming a member

- 5.1 Individuals of full age may become individual full members of the association, if their professional expertise and their personal commitment fully conform to the purposes of the association.
- 5.2 Solely public corporations or non-profit research organizations may become institutional full members of the association, if their professional expertise and their institutional commitment fully conform to the purposes of the association.
- 5.3 Individuals of full age may become individual supporting members of the association, if their interest is the promotion of the ESSL and the use of the ESWD database, respectively.
- 5.4 Institutional supporting members of the association may become all organisations, also commercial ones, or legal entities, if their interest is the promotion of the ESSL and the use of the ESWD database, respectively.
- 5.5 Supporting members have a discussion right in the General Assembly, but nei-

recht, aber weder Antrags- noch Stimmrecht.

5.6 Über die Aufnahme von Mitgliedern entscheidet der Vorstand nach freiem Ermessen aufgrund eines schriftlichen Antrags, der enthalten soll:

- a) bei natürlichen Personen:
den Namen, den Beruf, das Alter und die Anschrift des Antragstellers;
- b) bei juristischen Personen und Personhandelsgesellschaften:
die Firma bzw. den Namen, den Sitz, die Branche, die Postanschrift sowie die vertretungsberechtigten Organe des Antragstellers.

Die Ablehnung der Aufnahme muss nicht begründet werden.

ther application nor voting right.

5.6 The Executive Board shall decide on the admission of members in its own absolute discretion, based on a written application, which should contain

- a) for individuals:
name, profession, age and the full address of the applicant;
- b) for legal entities and partnerships:

firm name or name, statutory seat, class of business, mail address, as well as the representatives of the applicant.

Denial of membership admission does not need to be justified.

§ 6: *Ehrenmitgliedschaft*

6.1 Zu Ehrenmitgliedern des Vereins können Forscher und Förderer der Wissenschaft ernannt werden, die für besondere Verdienste um das ESSL oder um die Forschung im Sinne seines Vereinszwecks ausgezeichnet werden sollen. Über die Ernennung von Ehrenmitgliedern entscheidet die Mitgliederversammlung auf Grund einer Empfehlung des Beirats und mit Zustimmung des Vorstands.

Ehrungen erfolgen für

- a) langjährige verdienstvolle Mitgliedschaft,
- b) langjährige Verdienste von Nichtmitgliedern im Sinne des ESSL-Vereinszwecks.

6.2 Die Ehrungen sollen in den Mitgliederversammlungen vollzogen werden.

§ 6: *Honorary membership*

6.1 Researchers and promoters of science may be appointed honorary members of the association, if they are to be honoured for their outstanding merits for the ESSL, or for their research for the association's purposes. The General Assembly resolves upon the appointment of the honorary members based on recommendation by the Advisory Board and with consent of the Executive Board.

Granting of honours occurs for

- a) long-term deserving membership,
- b) long-term merits of non-members in the sense of the ESSL purpose.

6.2 Granting of honours shall be performed in the General Assemblies.

§ 7: *Mitgliedsbeiträge*

7.1 Von den Mitgliedern wird einmalig eine Aufnahmegebühr erhoben.

7.2 Von den Mitgliedern werden Beiträge erhoben. Der Vorstand kann auf schriftlichen Antrag in begründeten Fällen von der Beitragspflicht entbinden.

7.3 Die Höhe des Beitrags und der Aufnahmegebühr wird durch die Mitgliederversammlung bestimmt.

§ 7: *Membership fees*

7.1 A non-recurring admission fee shall be collected from the members.

7.2 Membership fees shall be collected from the members. The Executive Board may waive the obligation to pay membership fees in justified cases upon written request.

7.3 The amount of membership fees and the admission fee shall be determined by the General Assembly.

- | | |
|--|---|
| 7.4 Die Beiträge sind jeweils bis zum 30. März des jeweiligen Kalenderjahres zu entrichten. Der erste Beitrag wird mit Vereinseintritt fällig. | 7.4 The membership fees are to be paid annually until 30 March of the respective calendar year. The first membership fee is due on joining the association. |
| 7.5 Es ist unabhängig vom Zeitpunkt des Vereinseintritts der volle Jahresbeitrag zu entrichten. | 7.5 Irrespective of the date of joining the association, the full annual membership fee has to be paid. |
| 7.6 Bei Austritt, Ausschluss oder Tod des Mitglieds besteht kein Anspruch auf Rückzahlung. | 7.6 In case of withdrawal, exclusion or death, there is no entitlement for reimbursement of membership fees. |
| 7.7 Ehrenmitglieder sind von der Zahlung der Aufnahmegebühr befreit. | 7.7 Honorary members are exempt from the obligation to pay an admission fee. |
| 7.8 Ehrenmitglieder sind von der Beitragspflicht befreit. | 7.8 Honorary members are exempt from the obligation to pay membership fees. |

§ 8: *Beendigung der Mitgliedschaft*

- 8.1 Die Mitgliedschaft endet durch freiwilligen Austritt, durch Streichung von der Mitgliederliste und durch Ausschluss aus dem Verein. Die Mitgliedschaft von natürlichen Personen endet darüber hinaus mit ihrem Tod, die von juristischen Personen des Privatrechts und von Personenhandelsgesellschaften mit ihrer Liquidation - maßgebend ist der Zeitpunkt des Liquidationsbeschlusses - und mit dem Zeitpunkt, in dem über ihr Vermögen das Insolvenzverfahren eröffnet oder die Eröffnung des Insolvenzverfahrens mangels Masse abgelehnt wird.
- 8.2 Beim Tod eines fördernden Mitglieds kann ein Erbe auf schriftlichen Antrag mit Genehmigung des Vorstands und Zustimmung des Beirats die Mitgliedschaft fortsetzen. Gleiches gilt bei Auflösung einer Körperschaft, einer juristischen Person oder sonstigen Vereinigung für deren Rechtsnachfolgerin.
- 8.3 Der freiwillige Austritt erfolgt durch schriftliche Erklärung gegenüber dem Vorstand. Er ist nur für den Schluss eines Kalenderjahres unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten möglich. Zur Einhaltung der Kündigungsfrist ist rechtzeitiger Zugang der Austrittserklärung an ein Mitglied des Vorstands erforderlich.
- 8.4 Eine Rückvergütung von bereits bezahlten Vereinsbeiträgen findet nicht statt. Ausscheidende Mitglieder haben keinerlei Ansprüche auf das Vereinsver-

§ 8: *Termination of membership*

- 8.1 Membership is terminated by voluntary withdrawal, by cancellation from the member list, and by exclusion from the association. Furthermore, membership of individuals ends with their death, that of legal entities of private law and of partnerships with their liquidation – the date of the resolution for liquidation is authoritative – and with the date on which insolvency proceedings over their assets are opened, or the opening of the insolvency proceedings is denied for lack of assets.
- 8.2 In case of death of a supporting member, an inheritor can continue the membership with consent of the Executive Board and the Advisory Council upon written request. The same applies in case of dissolution of a corporate body, legal entity or other association for its legal successor.
- 8.3 Voluntary withdrawal occurs with written statement to the Executive Board. Withdrawal is only possible for the end of a calendar year, within a term of notice of three months. To comply with the notice period, the request for withdrawal has to be received in time by a member of the Executive Board.
- 8.4 No reimbursement of membership fees already paid shall take place. Withdrawing members shall have no claim with respect to the association's assets.

mögen.

- 8.5 Ein Mitglied kann nur bei Vorliegen eines besonderen Grundes aus dem Verein ausgeschlossen werden. Ein besonderer Grund liegt insbesondere vor, wenn das Mitglied in erheblicher Weise gegen den Vereinszweck verstößt, in sonstiger Weise sich grober und wiederholter Verstöße gegen die Vereinsatzung schuldig gemacht hat oder innerhalb des Kalenderjahres mit seiner Beitragszahlung trotz zweimaliger schriftlicher Mahnung, die mindestens einmal durch eingeschriebenen Brief auszusprechen ist, mehr als sechs Monate im Rückstand ist.
- 8.5 A member may only be excluded from the association, if a particular reason exists. Such a reason particularly exists in case of significant contravention by the member against the purpose of the association, in case of other severe and repeated violations of the Articles of Association, or in case of non-compliance with the obligation to pay membership fees in one calendar year for more than six months despite two repeated written reminders, of which at least one must be sent by registered mail.
- 8.6 Über den Ausschluss eines Mitglieds entscheidet der Vorstand mit Zweidrittelmehrheit und mit Zustimmung des Beirats. Vor der Beschlussfassung ist dem Mitglied unter Setzung einer angemessenen Frist Gelegenheit zu geben, sich persönlich oder schriftlich zu rechtfertigen. Der Beschluss ist dem Mitglied unter Angabe der Gründe schriftlich mitzuteilen. Gegen seinen Ausschluss kann das ausgeschlossene Mitglied die Mitgliederversammlung anrufen. Die Anrufung der Mitgliederversammlung muss von dem Ausgeschlossenen innerhalb eines Monats, gerechnet ab dem Zugang des Ausschließungsbeschlusses, beim Vorstand erfolgen. Die Frist beginnt mit dem auf die Absendung des Ausschließungsbeschlusses folgenden Tag. Die Anrufung der Mitgliederversammlung hemmt die Wirksamkeit des Ausschlusses. Vorstands- und Beiratsmitglieder werden durch die Mitgliederversammlung ausgeschlossen.
- 8.6 The Executive Board resolves on the exclusion of a member by a two-third majority and with the consent of the Advisory Council. Before this decision, the member has to be given the opportunity for personal or written justification within a reasonable specified period of time. The decision has to be communicated to the member in writing, with notification of the reasons for exclusion. Against the exclusion, the excluded member may apply the General Assembly. Application to the General Assembly must take place within one month of receipt of the decision of exclusion, at the Executive Board. The term starts as of the day following the dispatch of the decision of exclusion. Application to the General Assembly suspends the effectiveness of the exclusion. Members of the Executive Board and the Advisory Council can only be excluded by the General Assembly.
- 8.7 Die Wiederaufnahme eines ausgeschlossenen Mitgliedes ist auf Antrag frühestens nach Ablauf eines Jahres möglich. Über den Antrag entscheiden Vorstand und Beirat gemeinsam mit Zweidrittelmehrheit.
- 8.7 Readmission of an excluded member is possible upon request at the earliest after one year. Executive Board and Advisory Council jointly resolve on this application by a two-third majority.

III. Vereinsorgane

§ 9: Organe

Die Organe des Vereins sind

- a) die Mitgliederversammlung,
- b) der Vorstand,
- c) der Beirat.

§ 10: Mitgliederversammlung

10.1 Die Mitgliederversammlung besteht aus den Mitgliedern des Vereins (§ 4). Fördernde Mitglieder nehmen beratend an der Mitgliederversammlung teil.

10.2 Die Mitgliederversammlung ist ausschließlich zuständig für:

- a) die Wahl der in § 17 bezeichneten Mitglieder des Beirats,
- b) die Entgegennahme der Jahresberichte des Vorstandes,
- c) die Prüfung und Genehmigung der vom Vorstand vorgelegten Jahresrechnung,
- d) die Entlastung des Vorstandes auf Empfehlung des Beirats und Entlastung des Beirats,
- e) die Neuwahl der Vorstandsmitglieder auf Vorschlag des Beirats,
- f) die Beschlussfassung über Satzungsänderungen (§ 26),
- g) die Festsetzung der Höhe der Mitgliedsbeiträge (§ 7),
- h) die Auflösung des Vereins (§ 25).

§ 11: Einberufung der Mitgliederversammlung

11.1 Die Mitgliederversammlung ist einzuberufen, wenn es das Interesse des Vereins erfordert, jedoch mindestens einmal im Kalenderjahr. Um den Mitgliedern aus ganz Europa die Teilnahme zu erleichtern, ist eine Kopplung der Versammlung an eine für den Vereinszweck relevante internationale Tagung anzustreben (z. B. ECSS Konferenz

III. Bodies of the association

§ 9: Bodies

The bodies of the association are

- a) the General Assembly,
- b) the Executive Board,
- c) the Advisory Council.

§ 10: General Assembly

10.1 The General Assembly consists of the members of the association (§ 4). Supporting members participate consultingly in the General Assembly.

10.2 The General Assembly exclusively has the following tasks:

- a) Election of the members of the Advisory Council as specified in § 17
- b) Receipt of the annual report of the Executive Board,
- c) Examination and approval of the annual accounts presented by the Executive Board,
- d) Ratification of the acts of the Executive Board upon recommendation of the Advisory Council, and ratification of the Advisory Council's acts,
- e) Election of the members of the Executive Board upon recommendation by the Advisory Council,
- f) Resolution on amendments of the Articles of association (§ 26),
- g) Determination of the amount of membership fees (§ 7)
- h) Dissolution of the association (§ 25).

§ 11: Convening of the General Assembly

11.1 The General Assembly shall be convened, if in the interest of the association, but at least once a calendar year. To facilitate participation for the members from all over Europe, the Executive Board shall seek to combine the assembly with an international conference relevant for the purpose of the association (e. g., ECSS Conference or EMS

- bzw. EMS *Annual Meeting*).
- 11.2 Eine außerordentliche Mitgliederversammlung ist einzuberufen auf Antrag
- a) entweder des Vorstandes oder des Beirats,
 - b) oder eines Viertels der stimmberechtigten Vereinsmitglieder.
- 11.3 Die Einberufung aller Mitgliederversammlungen, mit Ausnahme der in § 25 genannten, erfolgt schriftlich unter Angabe der Tagesordnung mindestens vier Wochen vor dem Versammlungstermin durch den Vorstand. Die Frist beginnt mit dem auf die Absendung des Einladungsschreibens folgenden Tag. Das Einladungsschreiben gilt dem Mitglied als zugegangen, wenn es an die letzte vom Mitglied dem Verein schriftlich bekannt gegebene Adresse gerichtet ist. Die Tagesordnung setzt der Vorstand fest.
- 11.4 Anträge von Mitgliedern, die auf die Tagesordnung gesetzt werden sollen, müssen für ordentliche Mitgliederversammlungen mindestens zwei Wochen, bei außerordentlichen Mitgliederversammlungen eine Woche vor dem Sitzungstermin dem Vorstand schriftlich eingereicht sein. Sie sind vom Vorstand dem Beirat und den Mitgliedern unverzüglich bekannt zu geben.
- Annual Meeting, respectively).
- 11.2 An extraordinary General Assembly is to be convened upon request of
- a) either the Executive Board or the Advisory Council,
 - b) or a quarter of the members with voting rights.
- 11.3 The convening of all General Assemblies, with the exception of the one specified in § 25, shall be made by the Executive Board in writing and stating the agenda at least four weeks prior to the date of the assembly. The term starts with the day following the dispatch of the official invitation. The invitation is to be regarded as received by the member, if addressed to the last mail address, which the member announced in writing. The agenda shall be determined by the Executive Board.
- 11.4 Motions of members to be put on the agenda, must be submitted in writing to the Executive Board at least two weeks prior to the date of the assembly for regular General Assemblies, and at least one week in advance for extraordinary General Assemblies. They have to be disclosed by the Executive Board to the Advisory Council and to the members without undue delay.

§ 12: Beschlussfassung der Mitgliederversammlung

- 12.1 Die Mitgliederversammlung wird vom 1. Vorsitzenden, bei dessen Verhinderung vom stellvertretenden Vorsitzenden oder einem anderen Vorstandsmitglied, geleitet. Ist kein Vorstandsmitglied anwesend, bestimmt die Versammlung den Leiter.
- 12.2 Wählbar sind
- a) ausschließlich ordentliche Mitglieder,
 - b) auch abwesende Mitglieder, falls eine schriftliche Zustimmung zu einer Wahl vorliegt.
- 12.3 Beschlussfähig ist jede ordnungsgemäß einberufene Mitgliederversammlung ohne Rücksicht auf die Zahl der erschienenen oder vertretenen Mitglieder. § 25 bleibt hiervon unberührt.

§ 12: Adoption of resolutions of the General Assembly

- 12.1 The General Assembly will be chaired by the Director, in case he is hindered to chair by the deputy Director, or another member of the Executive Board. If no member of the Executive Board is present, the General Assembly will determine the chair.
- 12.2 Eligible are
- a) exclusively full members,
 - b) also absent members, in case of written proof of consent to an election.
- 12.3 Any duly convened General Assembly is competent to pass a resolution, regardless of the number of members present or represented. § 25 shall remain unaffected hereof.

- 12.4 Die Art der Abstimmung bestimmt der Versammlungsleiter, wenn diese Satzung nichts anderes bestimmt. Die Abstimmung muss schriftlich durchgeführt werden, wenn ein Drittel der erschienenen stimmberechtigten Mitglieder dies beantragt.
- 12.5 Jedes ordentliche oder Ehrenmitglied hat eine Stimme. Bei der Beschlussfassung kann sich ein Mitglied durch ein anderes ordentliches Mitglied vertreten lassen. Die Vollmachten bedürfen der Schriftform und sind für jede Mitgliederversammlung gesondert zu erteilen. Sie sind dem jeweiligen Versammlungsleiter vor Beginn der Versammlung zu übergeben.
- 12.6 Die Beschlüsse bedürfen grundsätzlich der einfachen Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen; Stimmenthaltungen bleiben daher außer Betracht.
Zu folgenden Beschlüssen ist jedoch eine Mehrheit von drei Vierteln der Abstimmenden erforderlich:
- a) Beschlüsse über Satzungsänderungen einschließlich Änderungen des Vereinszwecks. Zusätzlich ist nach § 16.2 die Zustimmung des Beirats erforderlich;
 - b) Beschlüsse über die Auflösung des Vereins.
- 12.7 Bei Stimmengleichheit entscheidet der Versammlungsleiter.
- 12.8 Über die Mitgliederversammlung ist eine Niederschrift zu fertigen, die vom Versammlungsleiter und vom Protokollführer zu unterzeichnen ist. Waren mehrere Versammlungsleiter tätig, unterzeichnen der letzte Versammlungsleiter sowie der Protokollführer die Niederschrift.
- 12.4 The procedure of voting is determined by the chair, unless these Articles of Association require a different procedure. Upon request of at least one third of the present members with voting rights, the vote must be in writing.
- 12.5 Each full or honorary member has one vote. In voting, a member may be represented by another full member. Such proxy needs to be in writing, and shall be given individually for each General Assembly. They have to be handed over to the chair before the beginning of the General Assembly.
- 12.6 In general, decisions require the simple majority of the valid votes cast; abstentions remain out of consideration.
However, the following resolutions require a majority of three quarters of the voting members:
- a) Resolutions on amendments of the Articles of Association, including changes of the purpose of the association. In addition, § 16.2 requires consent by the Advisory Council;
 - b) Resolutions on the dissolution of the association.
- 12.7 In case of equality of votes, the decision shall be made by the chair.
- 12.8 Minutes of the General Assembly shall be taken, and signed by the chair and the recording secretary. In case of more than one chair in the respective General Assembly, the last chair and the recording secretary shall sign the minutes.

§ 13: Zusammensetzung des Vorstands und Bestellung der Vorstandsmitglieder

§ 13: Constitution of the Executive Board and appointment of the Executive Board members

- 13.1 Der Vorstand besteht aus
- a) Direktor (1. Vorsitzender),
 - b) stellvertretendem Direktor (2. Vorsitzender),
 - c) Technischem Leiter,
 - d) Schatzmeister (Kassenwart),
- 13.1 The Executive Board consists of the
- a) Director (chair),
 - b) deputy Director (vice-chair),
 - c) technical Director,
 - d) Treasurer,

- die hauptamtlich tätig sein können.
- 13.2 Der 1. und 2. Vorsitzende müssen Natur- oder Ingenieurwissenschaftler sein.
- 13.3 Der Vorstand kann bis zu sechs Beisitzer benennen, die den Vorstand beraten. Bei Abstimmungen haben diese kein Stimmrecht.
- 13.4 Die 1. und 2. Vorsitzenden werden in schriftlicher geheimer Wahl, die weiteren Vorstandsmitglieder per Handzeichen, oder auf Antrag in schriftlicher geheimer Wahl, von der Mitgliederversammlung auf Vorschlag des Beirats auf die Dauer von drei Jahren gewählt. Wiederwahl ist zulässig.
- 13.5 Mitglied des Vorstands können nur natürliche Personen sein.
- 13.6 Das Amt eines Vorstandsmitglieds endet
- a) durch Ablauf seiner Amtszeit; das Mitglied bleibt jedoch bis zur Neuwahl des Vorstands im Amt;
 - b) durch Tod;
 - c) durch Amtsniederlegung; sie ist jederzeit zulässig und schriftlich unter Einhaltung einer Frist von einem Monat gegenüber dem Verein zu erklären.
- 13.7 Scheidet ein Vorstandsmitglied während der Amtsperiode aus, so kann der Vorstand ein Ersatzmitglied für die Zeit bis zur nächsten Mitgliederversammlung wählen.
- 13.8 Änderungen in der Zusammensetzung des Vorstands sind unverzüglich zur Eintragung in das Vereinsregister anzumelden.
- 13.9 Die Vereinigung mehrerer Vorstandsämter in einer Person ist unzulässig.
- who may be appointed full-time.
- 13.2 The Director and the deputy Director must be either natural scientists or engineering scientists.
- 13.3 The Executive Board may appoint up to six assessors, who advise the Executive Board. In voting, they have no voting rights.
- 13.4 The Director and the deputy Director shall be elected by secret written ballot; the other members of the Executive Board shall be elected by show of hands or upon request by secret written ballot, by the General Assembly upon recommendation of the Advisory Council for a period of three years. Re-election is admissible.
- 13.5 Only individuals may be members of the Executive Board.
- 13.6 The appointment of a member of the Executive Board ends
- a) by termination of the period of office; however, the member shall remain in office until the new election of the Executive Board;
 - b) by death;
 - c) by resignation from office; it is permissible at any time, to be declared to the association in writing and under observance of a one-month notice period.
- 13.7 In case a member of the Executive Board resigns before the end of the period of office, the Executive Board may elect a substitute Executive Board member for the period up to the next General Assembly.
- 13.8 Changes in the constitution of the Executive Board have to be submitted without undue delay for registration with the register of associations.
- 13.9 The accumulation of more than one position on the Executive Board on one person is inadmissible.

§ 14: Aufgaben des Vorstandes

- 14.1 Die Leitung des Vereins obliegt dem Vorstand. Er führt die Geschäfte des Vereins nach näherer Bestimmung der Geschäftsordnung. Er bereitet die Sitzungen des Beirats und die Mitgliederversammlungen vor und führt deren

§ 14: Tasks of the Executive Board

- 14.1 The Executive Board is responsible for the management of the association. It runs the business of the association as further stipulated in the rules of procedure. It prepares and organizes the meetings of the Advisory Council and

Beschlüsse aus. Er erledigt alle Vereinsangelegenheiten, die in dieser Satzung nicht ausdrücklich anderen Organen übertragen sind.

14.2 Der Vorstand arbeitet die Richtlinien für die mittel- und langfristigen wissenschaftlichen-technischen Arbeiten und Ihre Schwerpunkte, sowie das Budget und den Wirtschaftsplan aus.

14.3 Die Vertretung der Vorstandsmitglieder regelt die Geschäftsordnung.

14.4 Die genaue Abgrenzung der Geschäftsbereiche unter den Vorstandsmitgliedern erfolgt durch Vorstandsbeschluss. Über wichtige Ereignisse, die einen Geschäftsbereich betreffen, sind die anderen Vorstandsmitglieder unverzüglich zu unterrichten.

14.5 Widerspricht ein Vorstandmitglied der Maßnahme eines anderen Vorstandsmitglieds, so hat diese zunächst zu unterbleiben. Auf Antrag eines Vorstandsmitglieds entscheidet der Beirat über die Durchführung der Maßnahme. Zu außergewöhnlichen Geschäftsführungsmaßnahmen ist die vorherige Zustimmung des Beirats erforderlich. Durch Beschluss des Beirats können die zustimmungspflichtigen Maßnahmen näher bestimmt werden.

14.6 Bei seiner Tätigkeit hat der Vorstand darauf zu achten, dass die Steuerbefreiung des Vereins nicht gefährdet wird.

the General Assemblies and carries out their resolutions. It handles all matters of the association which are not expressly assigned to other bodies by these Articles of Association.

14.2 The Executive Board prepares the guidelines for mid- and long-term scientific-technological work and their main foci, as well as the budget and the financial plan.

14.3 Substitution of members of the Executive Board is regulated by the rules of procedure.

14.4 The exact allocation of the areas of operations among the members of the Executive Board shall be carried out by resolution of the Executive Board. The other members of the Executive Board have to be notified of any important events concerning one area of operations without undue delay.

14.5 If a member of the Executive Board objects to the actions of another member of the Executive Board, the respective action has to remain undone initially. Upon request of a member of the Executive Board, the Advisory Council decides on the execution of the action. For extraordinary management actions, the prior consent of the Advisory Council is necessary. The actions requiring this approval may be qualified by resolution of the Advisory Council.

14.6 In its practice, the Executive Board has to ensure that the tax exemption of the association will not be endangered.

§ 15: Beschlussfassung des Vorstands

15.1 Der Vorstand fasst seine Beschlüsse im Allgemeinen in Vorstandssitzungen, die vom Vorsitzenden, bei dessen Verhinderung vom stellvertretenden Vorsitzenden, schriftlich, fernmündlich oder per Telefax einberufen werden. Eine Vorstandssitzung ist auch einzuberufen, wenn zwei Vorstandsmitglieder oder der Vorsitzende des Beirats es verlangen. Einer Mitteilung der Tagesordnung bedarf es nicht.

15.2 Die Vorstandssitzung leitet der Vorsitzende, bei dessen Verhinderung der stellvertretende Vorsitzende des Ver-

§ 15: Adoption of resolutions of the Executive Board

15.1 The Executive Board generally adopts its resolutions in meetings, which are convened in writing, telephonically or by facsimile, by the Director, or in case he is hindered by the deputy Director. An Executive Board meeting also has to be convened upon request of two members of the Executive Board or of the chair of the Advisory Council. Communication of the agenda is not necessary.

15.2 The Executive Board meeting shall be chaired by the Director, in case he is

eins.

15.3 Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens drei Vorstandsmitglieder anwesend sind. Bei der Beschlussfassung entscheidet die Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden. Das Stimmrecht kann von einem verhinderten Vorstandsmitglied für die ganze Sitzung oder einzelne Punkte schriftlich auf ein anderes Vorstandsmitglied übertragen werden.

15.4 Die Beschlüsse des Vorstands sind schriftlich niederzulegen und vom Sitzungsleiter zu unterzeichnen. Die Niederschrift soll Ort und Zeit der Vorstandssitzung, die Namen der Teilnehmer, die gefassten Beschlüsse und das Abstimmungsergebnis enthalten.

15.5 Ein Vorstandsbeschluss kann auf schriftlichem, fernmündlichem oder per Telefax gefasst werden, wenn alle Vorstandsmitglieder ihre Zustimmung zu der zu beschließenden Regelung oder der Form der Beschlussfassung erklären.

hindered by the deputy Director.

15.3 The Executive Board is quorate, if at least three members of the Executive Board are present. The adoption of a resolution requires the majority of the valid votes cast. In case of equality of votes, the vote of the chair shall have the casting vote. The voting right of a prevented member may be transferred in writing to another member of the Executive Board for the whole meeting or for individual items.

15.4 Resolutions of the Executive Board have to be documented in writing and to be signed by the chair. The minutes shall contain the place and time of the Executive Board meeting, the names of the participants, the resolutions adopted, and the result of voting.

15.5 Resolutions by the Executive Board may be adopted in writing, telephonically or by facsimile, if all members of the Executive Board agree to the regulation to be decided, or the form of the adoption of the resolution.

§ 16: Vertretung des Vereins

16.1 Der Verein wird gerichtlich und außergerichtlich durch den Direktor und ein weiteres Vorstandsmitglied gemeinsam vertreten.

16.2 Die folgenden Geschäfte bedürfen der Zustimmung des Beirats; der Nachweis hierüber wird durch Vorlage des Protokolls über die entsprechende Beiratssitzung geführt:

a) Rechtsgeschäfte mit einem Geschäftswert von mehr als 50000,- €

Die folgenden Absätze b)-h) beziehen sich nur auf das Innenverhältnis des Vereins.

b) Abschluss von Verträgen, die dem Verein Verpflichtungen über eine Zeit von einem Jahr hinaus auferlegen, soweit sie nicht im Rahmen der üblichen Geschäfte liegen,

c) Erwerb, Veräußerung und Belastung von Grundeigentum und anderen Grundstücksrechten, Einräumung von Pfand- und anderen Rechten an

§ 16: Representation of the association

16.1 The association will be jointly represented in court and out of court by the Director and one further member of the Executive Board.

16.2 The following transactions require the consent of the Advisory Council; evidence of this consent shall be given by presenting the minutes of the respective Advisory Council meeting:

a) Legal transactions exceeding an amount of 50000 €

The following paragraphs b)-h) only refer to the internal relations of the association.

b) Conclusion of contracts imposing commitments of more than one year duration upon the association, unless they remain in the scope of the usual business,

c) Acquisition, amortisation and encumbrance on real property and other real estate property rights, creating of lien and other rights on

- | | |
|--|--|
| <p>Gegenständen des beweglichen Vermögens,</p> <p>d) Aufnahme von Darlehen, soweit sie nicht zur Überbrückung kurzfristiger Liquiditätsschwierigkeiten erforderlich sind, sowie Übernahme von Bürgschaften und Gewährleistungsverpflichtungen und die Gewährung von Krediten,</p> <p>e) Bevollmächtigungen, die sich auf den gesamten Geschäftsbetrieb beziehen,</p> <p>f) Erlass von Geschäftsordnungen für die Organe des Vereins,</p> <p>g) Abschluss außergewöhnlicher Geschäfte durch den Vorstand, die die Stellung und Tätigkeit des Vereins erheblich beeinflussen können, wie z. B. der Erwerb von Beteiligungen und Verfügungen darüber, sowie Vereinbarungen über eine Zusammenarbeit mit anderen in- und ausländischen Einrichtungen oder sonstigen Stellen,</p> <p>h) Beschlussfassungen der Mitgliederversammlung über Satzungsänderungen.</p> | <p>moveable property,</p> <p>d) Taking up of loans, unless they are required to bypass short-term liquidity difficulties, as well as on assumption of guarantees and of warranty obligations, and the granting of loans,</p> <p>e) Authorizations referring to the whole business operations,</p> <p>f) Adoption of rules of procedure for the bodies of the association,</p> <p>g) Conclusion of extraordinary transactions by the Executive Board, which may substantially influence the position and business of the association, e. g., acquisition of shares or disposal upon them, as well as agreement on a cooperation with other domestic or foreign organizations or other bodies,</p> <p>h) Resolutions of the General Assembly concerning amendments of the Articles of Association.</p> |
|--|--|

§ 17: Beirat

- 17.1 Der Beirat besteht aus sechs Mitgliedern. Ihm gehören an:
- a) drei Vertreter der Wissenschaft,
 - b) drei Vertreter der nationalen Wetterdienste bzw. von EUMETNET (*Network of European National Meteorological Services*).
- 17.2 Die Mitglieder des Beirats werden auf vier Jahre von der Mitgliederversammlung gewählt. Alle zwei Jahre scheidet aus jeder der in Abs. 1 genannten Gruppen mindestens eines der gewählten Beiratsmitglieder durch Losverfahren aus. Die Ausscheidenden werden in jeder Gruppe durch Neuwahlen ersetzt. Aufeinander folgende Wiederwahl ist nur einmal zulässig.
- 17.3 Die Mitglieder des Beirats dürfen nicht selbst Mitglieder des ESSL sein. Sie dürfen jedoch Angehörige einer Organisation, Körperschaft oder juristischen Person sein, die Mitglied des ESSL ist.

§ 17: Advisory Council

- 17.1 The Advisory Council consists of six members. These are:
- a) Three representatives from science,
 - b) three representatives of national meteorological and hydrological services (NMHS) or of EUMETNET (*Network of European National Meteorological Services*).
- 17.2 The members of the Advisory Council shall be elected by the General Assembly for a period of four years. Every two years, from each of the groups mentioned in para. 1, at least one of the appointed Advisory Council members resigns, decided by drawing lots. The leaving members will be replaced in each group by new elections. Re-election is admissible only once.
- 17.3 The members of the Advisory Council may not be members of the ESSL. They may, however, be members of an organization, corporate body or legal entity, which are members of the ESSL.

- 17.4 Die Mitglieder des Vorstandes sind be-
rechtigt, beratend an den Sitzungen des
Beirats teilzunehmen.
- 17.4 The members of the Executive Board are
authorised to participate consultingly in
the meetings of the Advisory Council.

**§ 18: Vorsitzender und Einberufung des Bei-
rats**

**§ 18: Chair and convening of the Advisory
Council**

- 18.1 Der Beirat wählt aus seiner Mitte mit
einfacher Stimmenmehrheit seinen Vor-
sitzenden und einen Stellvertreter für
die Dauer von drei Jahren. Der Stellver-
treter hat die Rechte des Vorsitzenden,
wenn dieser verhindert ist. Scheidet der
Vorsitzende oder der Stellvertreter
während seiner Amtsdauer aus seinem
Amt aus, so hat der Beirat unverzüglich
eine Neuwahl vorzunehmen. Aufeinander
folgende Wiederwahl ist nur einmal
zulässig.
- 18.1 The Advisory Council shall elect with
simple majority a chair and a deputy
from its members for a period of three
years. The deputy chair has the rights of
the chair in case the chair is hindered. If
the chair or the deputy resign from their
position during their period of office,
the Advisory Council has to conduct a
new election without undue delay. Con-
secutive re-election is admissible only
once.
- 18.2 Der Beirat wird mindestens einmal im
Jahr vom Vorsitzenden oder vom stell-
vertretenden Vorsitzenden des Vereins-
vorstands schriftlich, fernmündlich oder
telegrafisch mit einer Frist von mindes-
tens drei Wochen unter Mitteilung der
Tagesordnung einberufen. Der Beirat
muss einberufen werden, wenn es der
Vorstand oder ein Drittel der Beirats-
mitglieder verlangt. Wird dem Verlan-
gen innerhalb einer Frist von vier Wo-
chen nicht entsprochen, sind der Vor-
stand oder die Beiratsmitglieder, die die
Berufung des Beirats vom Vorstand
verlangt haben, berechtigt, selbst den
Beirat einzuberufen.
- 18.2 The Advisory Council will be convened
at least once a year by the Director or
the deputy Director of the Executive
Board in writing, telephonically or by
facsimile with a term of at least three
weeks, and notification of the agenda.
The Advisory Council must be con-
vened upon request of the Executive
Board or of one third of the members of
the Advisory Council. If the request has
not been complied with within a term of
four weeks, the Executive Board or
those members of the Advisory Council
who have requested the call of the Ad-
visory Council from the Executive
Board are authorised to convene the
Advisory Council by themselves.
- 18.3 Die Sitzungen des Beirats werden vom
Vorsitzenden des Beirats, bei dessen
Verhinderung vom stellvertretenden
Vorsitzenden des Beirats, geleitet. Ist
auch dieser verhindert, so bestimmen
die erschienenen Beiratsmitglieder den
Sitzungsleiter.
- 18.3 Advisory Council meetings shall be
chaired by the chair of the Advisory
Council, in case he is hindered by the
deputy. If the deputy is hindered, too,
the Advisory Council members present
appoint the chair.
- 18.4 Über die Sitzung ist eine Niederschrift
aufzunehmen und vom Sitzungsleiter
und einem Vorstandsmitglied zu unter-
zeichnen.
- 18.4 Minutes of the meeting shall be taken
and signed by the chair and a member
of the Executive Board.

**§ 19: Stimmrecht und Beschlussfähigkeit
des Beirats**

**§ 19: Voting rights and quorum of the Advi-
sory Council**

- 19.1 Jedes Beiratsmitglied hat eine Stimme.
Das Stimmrecht kann auf ein anderes
Beiratsmitglied schriftlich übertragen
- 19.1 Each Advisory Council member has
one vote. The voting right may be
transferred in writing to another mem-

werden.

- 19.2 Beiratsmitglieder können sich im Falle zwingender Verhinderung durch einen Angehörigen ihrer Organisation vertreten lassen; sie informieren den Vorsitzenden des Beirats über eine beabsichtigte Vertretung.
- 19.3 Der Beirat ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Gesamtstimmen vertreten ist.
- 19.4 Der Beirat entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Leiters der Beiratssitzung.

§ 20: Zuständigkeit des Beirats

- 20.1 Der Beirat hat außer den in der Satzung sonst festgelegten Zuständigkeiten die in den Absätzen 2 bis 6 genannten Aufgaben.
- 20.2 Dem Beirat obliegt die Aufsicht darüber, dass der Vorstand seine Tätigkeit satzungsgemäß ausübt.
- 20.3 Der Beirat beschließt:
- a) die vom Vorstand auszuarbeitenden Richtlinien für die mittel- und langfristigen wissenschaftlich-technischen Arbeiten und ihre Schwerpunkte (§ 14 Abs. 2),
 - b) den vom Vorstand jährlich vorzulegenden Wirtschaftsplan und das im Zusammenhang mit dem Wirtschaftsplan jährlich vorzulegende Budget,
 - c) wer zur Wahl als Vorstandsmitglied und als Vorsitzender im Vorstand vorgeschlagen werden soll nach Anhörung des Vorstandes,
 - d) die Abberufung der Vorstandsmitglieder nach Anhörung des Vorstandes,
 - e) den Abschluss, die Abänderung und die Aufhebung von Anstellungsverträgen mit hauptamtlich tätigen Vorstandsmitgliedern,
 - f) den Abschluss und die Änderung von außer- und übertariflichen Personalverträgen sowie von Honorarverträgen und über die Übernahme von

ber of the Advisory Council.

- 19.2 In case of prevention, Advisory Council members may be represented by a member of their organization; they will inform the chair of the Advisory Council about any intended representation.
- 19.3 The Advisory Council is quorate, if at least half of the total votes are present.
- 19.4 The Advisory Council decides with simple majority. In case of equality of votes, the chair shall have the casting vote.

§ 20: Competence of the Advisory Council

- 20.1 Aside from the other competences as provided in these Articles of Association, the Advisory Council has the duties stipulated in paras. 2 to 6.
- 20.2 The Advisory Council is responsible to supervise the operation of the Executive Board complying with these Articles of Association.
- 20.3 The Advisory Council adopts resolutions on:
- a) The guidelines for mid- and long-term scientific-technological work and their main foci, to be prepared by the Executive Board (§ 14 para. 2),
 - b) The financial plan to be presented annually by the Executive Board, and the budget to be presented annually in connection with the business plan,
 - c) After hearing the Executive Board, which candidates should be recommended for election as members of the Executive Board and chair of the Executive Board,
 - d) The dismissal of members of the Executive Board after hearing the Executive Board,
 - e) The conclusion, amendment and termination of employment contracts with full-time members of the Executive Board,
 - f) The conclusion and amendment of employment contracts outside or above the general pay scale, as well as of fee contracts, and on the as-

Versorgungspflichten (Alters- und Hinterbliebenenversorgung); diese Befugnis kann er auf den Vorstand übertragen.

g) den vom Vorstand zu erstattenden Jahresbericht und die vom Vorstand vorzulegende Jahresrechnung an die Mitgliederversammlung.

20.4 Eine Reihe von Geschäften bedürfen der Zustimmung des Beirats; diese werden in § 16.2 genannt. Der Nachweis über die Zustimmung des Beirats wird durch Vorlage des Protokolls der Beiratssitzung geführt.

20.5 Der Abschluss, die Abänderung und die Aufhebung von Anstellungsverträgen mit hauptamtlich tätigen Vorstandsmitgliedern (Abs. 3, Satz 1, Buchst. e) werden vom Vorsitzenden des Beirats vollzogen.

20.6 Der Beirat kann Anträge an die Mitgliederversammlung stellen.

§ 21: Gemeinsame Verfahrensbestimmungen für die Vereinsorgane

21.1 Der 1. Vorsitzende kann in besonderen Fällen, falls eine unaufschiebbare Angelegenheit es erfordert, an Stelle einer Sitzung eine schriftliche Abstimmung oder Telefonkonferenz veranlassen. Das gleiche gilt für den Vorsitzenden des Beirats oder den Leiter der Mitgliederversammlung für eine Abstimmung des entsprechenden Organs.

21.2 Können die erforderlichen Neuwahlen von Mitgliedern der Vereinsorgane nicht rechtzeitig vor dem Schluss einer Wahlperiode stattfinden, so bleiben die ausscheidenden Mitglieder im Amt, bis die Neuwahlen vorgenommen sind.

21.3 Die Organe des Vereins können sich jeweils eine Geschäftsordnung geben.

sumption of pensions and related benefits (provision for old age and surviving dependants); this competence may be transferred to the Executive Board.

g) The annual report and the annual accounts to be submitted and presented to the General Assembly by the Executive Board,

20.4 A number of transactions require the consent of the Advisory Council; these are stipulated in § 16.2. Evidence of this consent shall be given by presenting the minutes of the respective Advisory Council meeting.

20.5 The conclusion, amendment and termination of employment contracts with full-time members of the Executive Board (para. 3, sent. 1, item e)) will be carried out by the chair of the Advisory Council.

20.6 The Advisory Council may put forward motions to the General Assembly.

§ 21: Joint procedural provisions for the bodies of the association

21.1 In special cases, the Director may, if required by an urgent matter, initiate a vote in writing or a telephone conference instead of a meeting. The same applies to the chair of the Advisory Council or the chair of the General Assembly for a vote of the respective body.

21.2 If necessary new elections of members of the bodies of the association cannot take place in time before termination of an election period, the resigning members remain in office until the new elections have been carried out.

21.3 The bodies of the association may resolve on their own rules of procedure.

IV. Finanzierung

§ 22: Finanzierung und Verwaltung des Vereinsvermögens

22.1 Das ESSL ist eine gemeinnützige Orga-

IV. Financing

§ 22: Financing and administration of the association's assets

22.1 The ESSL is a non-profit organization. It

- nisation. Sie finanziert ihre Aktivitäten aus eigenen Einnahmen. Diese setzen sich zusammen aus den jährlichen Mitgliedsbeiträgen, Aufnahmegebühren, Spenden und sonstigen Einnahmen.
- 22.2 Sonstige Einnahmen sind z. B. bei der öffentlichen Hand oder der Europäischen Kommission eingeworbene Drittmittel für Forschungsprojekte, oder Nutzungsgebühren der ESWD-Datenbank seitens Nichtmitglieder.
- 22.3 Das Vereinsvermögen ist entsprechend den für gemeinnützige Einrichtungen geltenden steuerlichen und sonstigen Vorschriften und im Übrigen nach Maßgabe dieser Satzung sowie den Weisungen des Beirats zu verwalten.
- 22.4 Die Mittel des Vereins (Erträge, Spenden und sonstige Zuwendungen) dürfen nur für seine satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Die Erträge des Vereinsvermögens sind zur Erfüllung des Vereinszwecks zu verwenden. Spenden und sonstige Zuwendungen (z.B. Vermächtnisse) sind ebenfalls nach Satz 2 zu verwenden; dies gilt jedoch nicht, wenn der Zuwendende ausdrücklich eine Zuführung zum Vereinsvermögen bestimmt hat. Zuwendungen an den Verein können mit Auflagen verbunden werden, die jedoch den gemeinnützigen Zweck des Vereins nicht beeinträchtigen dürfen.
- 22.5 Der Verein ist berechtigt, in dem jeweils für die Steuervergünstigung unschädlichen Umfang
- a) den Überschuss der Einnahmen über die Unkosten aus Vermögensverwaltung einer freien Rücklage zuzuführen;
 - b) Mittel zum Erwerb von Gesellschaftsrechten zur Erhaltung der prozentualen Beteiligung an Kapitalgesellschaften einer Rücklage zuzuführen; diese Rücklage ist auf die nach a) in demselben Jahr oder künftig zulässige Rücklage anzurechnen;
 - c) seine Mittel einer zweckgebundenen Rücklage zuzuführen, wenn und solange dies erforderlich ist, damit der Verein seine Zwecke nachhaltig erfüllen kann, insbesondere zur Finanzierung konkreter langfristiger För-
- funds its activities by its own revenues. These consist of annual membership fees, admission fees, donations and other income.
- 22.2 Other income is e. g. third-party funds for research projects raised from public authorities or the European Commission, or fees for full use of the ESWD database by non-members.
- 22.3 Administration of the association's assets has to be carried out according to the taxation and other regulations applicable to non-profit organisations, and in other respects according to these Articles of Association and the instructions of the Advisory Council.
- 22.4 The association's assets (revenues, donations and other contributions) may only be used for statutory purposes. Revenues from the association's assets are to be used for fulfilment of the association's purpose. Donations and other attributions (e.g., legacies) are to be used according to sentence 2 as well, unless the donator has expressly determined their addition to the association's assets. Attributions to the association may be subject to obligations, which, however, may not interfere with the public benefit purpose of the association.
- 22.5 The association is authorised, within the scope non-deleterious to the tax privileges,
- a) to allocate the surplus of income over the expenses from the administration of assets to free reserves;
 - b) to allocate the resources for the acquisition of shares in order to preserve the percentage share in a company limited by shares to reserves; this reserve is to be counted to the reserves under a) in the same year or to reserves admissible in the future;
 - c) to allocate its resources to an appropriated reserve, if and as long as this is necessary for the association, to sustainably fulfil its purposes; in particular to finance concrete long-term funding projects; in case of

- derungsvorhaben; der Verwendungszweck ist bei der Rücklagenbildung oder -zuführung von der Mitgliederversammlung zu bestimmen.
- 22.6 Eine Verpflichtung, das Vereinsvermögen in mündelsicheren Werten anzulegen, besteht nicht.
- 22.7 Keine Person darf durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.
- 22.8 Der Schatzmeister hat für eine ordnungsmäßige Verzeichnung des Vermögens sowie der Einnahmen und Ausgaben des Vereins zu sorgen.
- 22.9 Innerhalb von drei Monaten nach dem Schluss eines jeden Geschäftsjahres hat der Vorstand eine Jahresabrechnung mit einer Vermögensübersicht und einen Jahresbericht zu erstellen. Der Jahresbericht hat Aufschluss über die Tätigkeit des Vereins im abgelaufenen Geschäftsjahr zu geben.
- 22.10 Der Beirat hat die Jahresabrechnung und den Jahresbericht zu prüfen. Der Vorstand hat die Jahresabrechnung und den Jahresbericht sowie den Prüfungsbericht des Beirats der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen.
- creation of or allocation to reserves, the purpose of use shall be determined by the General Assembly.
- 22.6 There shall be no obligation to invest the association's assets in secure gilt-edged investments.
- 22.7 No one shall benefit from expenses that contravene the purpose of the association, or by disproportionate remuneration.
- 22.8 The Treasurer has to ensure an orderly record of the assets, as well as of the income and expenses of the association.
- 22.9 Within three months after termination of each accounting year, the Executive Board has to create annual accounts with an inventory of property and an annual report. The annual report has to provide information about the association's actions in the preceding financial year.
- 22.10 The Advisory Council has to audit the annual account and the annual report. The Executive Board has to present the annual accounts and the annual report as well as the Advisory Council's audit report to the General Assembly for approval.

V. Kommunikation und Bekanntmachungen

V. Communication and publications

§ 23: *Kommunikation und Bekanntmachungen*

§ 23: *Communication and publications*

- 23.1 Die Kommunikation innerhalb des Vereins sowie zwischen dem Verein und seinen Mitgliedern findet in Englisch statt.
- 23.2 Wichtige Dokumente, wie z. B. Verträge, können auf Anfrage an den Vorstand zusätzlich in der Sprache des Landes formuliert sein, für das das Dokument zur Anwendung kommt. Dokumente, die in einem Rechtsstreit verwendet werden, sind in jedem Falle auch in der Sprache des Landes abzufassen, in dem das ESSL seinen Sitz
- 23.1 The communication within the association as well as between the association and its members shall be in English.
- 23.2 Upon request to the Executive Board, important documents, e. g., contracts, may be set up additionally in the language of the country to which this document applies. Documents used in a lawsuit must in any case also be drawn up in the language of the country hosting the statutory seat of the ESSL.

hat.

- | | |
|--|--|
| <p>23.3 Rechtlich verbindlich ist generell die englische Version der Dokumente. Bei notwendigen Ausnahmen (z. B. Gründungsdokumente) ist die jeweils verbindliche Sprachversion kenntlich zu machen.</p> <p>23.4 Beschlüsse, Mitteilungen und Schreiben gelten dem jeweiligen Mitglied als zugegangen, wenn sie an die letzte vom Mitglied dem Verein schriftlich bekannt gegebene Adresse gerichtet werden.</p> <p>23.5 Soweit öffentliche Bekanntmachungen vorgeschrieben sind, erfolgen sie im elektronischen Bundesanzeiger.</p> | <p>23.3 Basically the English version of the documents is legally binding. For necessary exceptions (e. g. founding documents), the respective binding language version must be indicated.</p> <p>23.4 Resolutions, notifications and documents are to be regarded as received by the respective member, if addressed to the last mail address, the member has announced in writing.</p> <p>23.5 As far as public announcements are mandatory, they will be published in the electronic Federal Gazette (<i>Bundesanzeiger</i>).</p> |
|--|--|

VI. Anwendbares Recht und Gerichtsstand

VI. Applicable law and legal venue

§ 24: Anwendbares Recht und Gerichtsstand

§ 24: Applicable law and legal venue

- | | |
|--|---|
| <p>24.1 Zur Vermeidung von Rechtsstreitigkeiten sind Interessenkonflikte rechtzeitig dem Vorstand bekannt zu geben. Dieser wird, falls notwendig auch mit Hilfe des Beirats, versuchen, den Konflikt in gegenseitigem Einvernehmen zu lösen.</p> <p>24.2 Im Falle eines Rechtsstreits kommt Deutsches Recht unter Ausschluss der Kollisionsnormen zur Anwendung.</p> <p>24.3 Für Rechtsstreitigkeiten ist Gerichtsstand – soweit gesetzlich zulässig – der Sitz des Vereins.</p> <p>24.4 Diese Satzung ist in deutscher Sprache abgefasst und ins Englische übersetzt. Maßgeblich ist der deutsche Wortlaut.</p> | <p>24.1 To avoid any lawsuits, conflicts of interest have to be communicated timely to the Executive Board. It will, if necessary also with the assistance of the Advisory Council, make any attempt to solve the conflict by mutual agreement.</p> <p>24.2 In case of a lawsuit, the applicable law shall be German law to the exclusion of the conflict rules.</p> <p>24.3 In any lawsuits, the legal venue – if legally admissible - shall be the seat of the association.</p> <p>24.4 These Articles of Association are draft in the German language and are translated into English. The German wording shall prevail.</p> |
|--|---|

VII. Auflösung des Vereins

VII. Dissolution of the association

§ 25: Auflösung des Vereins

§ 25: Dissolution of the association

- | | |
|---|---|
| <p>25.1 Die Auflösung des Vereins kann nur in einer zu diesem Zweck und unter Einhaltung einer sechswöchigen Frist schriftlich einberufenen außerordentlichen Mitgliederversammlung beschlos-</p> | <p>25.1 The dissolution of the association can only be adopted in an extraordinary General Assembly, to be convened in writing with a six weeks period of notice. The agenda of this assembly may</p> |
|---|---|

- sen werden. Auf der Tagesordnung dieser Versammlung darf nur der Punkt „Auflösung des Vereins“ stehen.
- 25.2 Die Einberufung einer solchen Mitgliederversammlung darf nur erfolgen, wenn
- a) es der Vorstand mit einer Mehrheit von drei Vierteln seiner Mitglieder beschlossen hat,
- oder wenn
- b) zwei Fünftel der stimmberechtigten Mitglieder des Vereins dies schriftlich verlangen.
- 25.3 In dieser Versammlung müssen drei Viertel aller stimmberechtigten Mitglieder anwesend sein.
- 25.4 Zur Beschlussfassung ist eine Dreiviertelmehrheit der Abstimmenden notwendig.
- 25.5 Ist die Mitgliederversammlung nicht beschlussfähig, so ist innerhalb von vier Wochen eine weitere Mitgliederversammlung mit derselben Tagesordnung schriftlich einzuberufen, die ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig ist.
- 25.6 Die Einladung zur weiteren Versammlung hat einen Hinweis auf die erleichterte Beschlussfähigkeit zu enthalten. Die weitere Versammlung darf frühestens drei Monate nach dem ersten Versammlungstag stattfinden, hat aber spätestens sechs Monate nach diesem Zeitpunkt zu erfolgen.
- 25.7 In der gleichen Versammlung haben die Mitglieder die Liquidatoren zu bestellen, die dann die laufenden Geschäfte abwickeln.
- 25.8 Bei Auflösung oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen des Vereins an die Gesellschaft "Europäische Meteorologische Gesellschaft e. V., abgekürzt EMS" mit dem Sitz in Berlin, die es unmittelbar und ausschließlich für gemeinnützige, mildtätige oder kirchliche Zwecke zu verwenden hat. Die Auflösung des Vereins ist dem zuständigen Finanzamt unverzüglich bekannt zu geben. Ein Anspruch der Vereinsmitglieder auf das Vereinsvermögen bei Liquidation oder Beendigung des Vereins besteht nicht.
- exclusively contain the point “dissolution of the association”.
- 25.2 The convening of such a General Assembly may only occur, if
- a) resolved by the Executive Board with a majority or three-fourths of its members,
- or upon
- b) written request of two fifths of the members of the association with voting rights.
- 25.3 In this assembly, three fourths of the members with voting rights must be present.
- 25.4 For adoption of resolution, a three-fourths majority of all voting members is necessary.
- 25.5 If the General Assembly is not quorate, another General Assembly with the same agenda is to be convened in writing within four weeks time, which is then quorate regardless of the number of present members.
- 25.6 The invitation to the further General Assembly must contain a note on the facilitated quorum regulations. The further General Assembly may take place three months after the first assembly date at the earliest, but must take place six months after this date at the latest.
- 25.7 In the same assembly, the members have to appoint the liquidators, who then settle the current business.
- 25.8 In case of its dissolution or abolition of tax-benefited purposes, the assets of the association shall fall due to the society "Europäische Meteorologische Gesellschaft e. V., abbreviated EMS" with statutory seat in Berlin, which shall use them directly and exclusively for non-profit, charitable or churchly purposes. The dissolution of the association shall be disclosed to the responsible tax office without undue delay. There shall be no claim by the members on the association's assets during liquidation or termination of the association.

VIII. Satzungsänderungen

§ 26: Satzungsänderungen

- 26.1 Eine Änderung oder Neufassung der Satzung kann durch Abstimmung in einer Mitgliederversammlung mit Dreiviertelmehrheit der Abstimmenden sowie gemäß § 16.2 mit Zustimmung des Beirats beschlossen werden. Diese Hauptversammlung kann eine ordentliche oder eine zu diesem Zweck einberufene außerordentliche Hauptversammlung sein.
- 26.2 Die vorgeschlagenen Satzungsänderungen müssen den Mitgliedern mindestens vier Wochen im Voraus schriftlich mitgeteilt werden.
- 26.3 Die Änderung ist von dem Vorstand zur Eintragung anzumelden.

VIII. Amendments of the Articles of Association

§ 26: Amendments of the Articles of Association

- 26.1 An amendment or revision of the Articles of Association can be resolved by vote in a General Assembly with a three-quarters majority of the voting members, and according to § 16.2 with the consent of the Advisory Council. This General Assembly may be an ordinary or an extraordinary General Assembly convened for this purpose.
- 26.2 The proposed amendments of the Articles of Association must be disclosed to the members in writing at least four weeks in advance.
- 26.3 The amendments of the Articles of Association shall be filed for registration by the Executive Board.

IX. Beschluss und Inkrafttreten der Satzung

§ 27: Beschluss und Inkrafttreten der Satzung

- 27.1 Diese Satzung wurde durch die Gründungsversammlung am 28. September 2006 und ihre Wiederaufnahme am 31. Oktober 2006 beschlossen und zuletzt durch die Mitgliederversammlung vom 15. Oktober 2009 geändert.
- 27.2 Sie tritt mit der Eintragung ins Vereinsregister in Kraft.
- 27.3 Nach der Eintragung ins Vereinsregister ersetzt diese Satzung alle früheren Fassungen.

IX. Resolution on the Articles of Association and coming into effect

§ 27: Resolution on the Articles of Association and coming into force

- 27.1 These Articles of Association were adopted by the Founding Assembly on 28 September 2006 and its resumption on 31 October 2006. They were last changed by the General Assembly on 15 October 2009.
- 27.2 They come into effect upon registration with the register of associations.
- 27.3 Following registration with the register of associations, these Articles of Association replace all previous versions.

European Severe Storms Laboratory e. V. Gründungsmitglieder / founding members:

Dr. Nikolai Dotzek

Dr. Bernold Feuerstein

Dr. Dario Gaiotti

Mr. Pieter Groenemeijer

Mr. Alois M. Holzer

Dr. Maria-Carmen Llasat

Dr. Romualdo Romero

Dr. Martin Setvák

Dr. Fulvio Stel

Ms. Jenni Teittinen

